

Общие положения договоров возмездного оказания образовательных услуг
General Provisions of Paid Education Service Agreements

Автономная некоммерческая образовательная организация высшего образования «Сколковский институт науки и технологий», 121205, г. Москва, территория инновационного центра «Сколково», Большой бульвар, д. 30, стр. 1, ИНН/КПП 5032998454/ 773101001

Autonomous Non-Profit Organization for Higher Education «Skolkovo Institute of Science and Technology», 121205, Moscow, territory of innovation center «Skolkovo», Bolshoy Boulevard 30, bld. 1, ITN/ KPP 5032998454/ 773101001

Условия Договора / Terms of Agreement

1. Настоящие общие положения договоров возмездного оказания образовательных услуг (далее – «Положения») являются неотъемлемыми частями договоров возмездного оказания образовательных услуг, в случае, если в указанных договорах есть ссылка на Положения (далее – «Договор»). Термины, использованные в Положении, имеют значение, указанное в Договоре. В случае наличия противоречий между Положениями и Договором, положения Договора имеют приоритет. Положения размещены на сайте Заказчика по адресу <http://www.skoltech.ru/en/about/legal-information/>.

1. These general provisions of paid education service agreements (hereinafter referred to as the "Regulations") are integral parts of agreements for rendering of the educational services, in the event that the said agreements refer to the Regulations (hereinafter referred to as the "Agreement"). The terms used in the Regulation shall have the meaning indicated in the Agreement. In the event of a conflict between the Regulations and the Agreement, the provisions of the Agreement shall take precedence. The provisions are posted on the Client's website at <http://www.skoltech.ru/en/about/legal-information/>.

2. По Договору Исполнитель обязуется оказать Услуги в соответствии со сроками разработки курса, указанными в Договоре, и с утвержденным Заказчиком расписанием занятий. Заказчик обязуется принять и оплатить Услуги, оказанные надлежащим образом. Исполнитель обязан оказывать Услуги своевременно, лично и обеспечить высокое качество оказания Услуг. При оказании Услуг Исполнитель обязуется соблюдать локальные нормативные акты Заказчика в сфере образовательной деятельности, а также акты, направленные на обеспечение безопасности участников образовательного процесса. Исполнитель обязуется уважать честь и достоинство обучающихся. При оказании Услуг Исполнитель не руководствуется правилами внутреннего трудового распорядка. Исполнитель не обязуется посещать место нахождения Заказчика для каких-либо целей, за исключением оказания Услуг.

2. The Contractor undertakes to provide the Services according to course development timing specified in the Agreement and the schedule of classes approved by the Client. The Client undertakes to accept and pay the Services to be rendered with proper quality. The Contractor is obliged to provide Services in a timely manner, personally and to ensure the high quality of Services. When providing Services, The Contractor undertakes to follow Policies of the Client regulating educational process issues, as well as Safety Instructions. The Contractor undertakes to respect human dignity and honour of the students. The Contractor shall not follow the rules of internal labor regulations. The Contractor does not undertake to visit the Client's location for any purpose, except for the provision of Services.

3. Стороны по вопросам исполнения Договора взаимодействуют через Интернет, по адресам электронной почты, указанным в Договоре, а также через электронную систему управления учебной деятельностью Canvas (далее – «Canvas»). Заказчик обязуется проинструктировать Исполнителя о правилах работы Canvas и предоставить ему учетную запись для введения данных в систему на срок действия Договора. Заказчик заблаговременно (не позднее, чем за 5 дней до начала занятий) размещает на Интернет-сайте skoltech.ru расписание занятий. Исполнитель обязуется самостоятельно проверять расписание занятий на сайте, при возникновении вопросов связаться с Заказчиком по электронному адресу и телефону для получения ответа на вопросы.

3. The Parties shall communicate via the Internet, using e-mail addresses specified herein, as well as through Canvas - the electronic learning management system (hereinafter «Canvas»). The Client undertakes to instruct the Contractor on the operation of the Canvas and to provide him / her with an access to account for uploading data into the system. The Client shall upload schedule to the website Skoltech.ru (no later than 5 days before the beginning of teaching process). The Contractor undertakes to check the schedule of classes on the site and contact the Customer by e-mail and telephone to receive answers to the questions if it necessary.

<p>Исполнитель обязуется представлять Заказчику подготовленные им учебные материалы в электронной форме, а также направлять отчеты об оказанных Услугах и Акты приема-передачи оказанных Услуг незамедлительно после окончания оказания всех Услуг, предусмотренных условиями Договора. Все учебные материалы должны быть своевременно размещены в Canvas. Отчеты об оказанных Услугах должны содержать описание фактически оказанных Услуг.</p>	<p>The Contractor undertakes to provide the Client with the educational materials, produced by him/her, in electronic form, as well as to send reports and Acts of acceptance of the rendered Services immediately after expiration of Reporting period provided herein. All educational materials should be uploaded in a timely manner into the Canvas system. Reports on rendered Services should contain a description of the Services actually provided.</p>
<p>4. Оплата Услуг производится в течение 10 рабочих дней с момента подписания Сторонами Акта приема-передачи оказанных Услуг. Оплата производится в валюте, указанной в Договоре (если иное не указано в Акте приема-передачи оказанных Услуг), по реквизитам Исполнителя, указанным в Договоре.</p>	<p>4. Payment shall be made within 10 working days from the date of signing by the Parties of the Act of acceptance of the rendered Services. Payment shall be made in the currency specified either in this Agreement or in the Act of acceptance of the rendered Services, according to the bank details specified herein.</p>
<p>5. В случаях, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации или международными соглашениями об избежании двойного налогообложения, Заказчик удерживает из вознаграждения, причитающегося Исполнителю, и выплачивает в бюджет Российской Федерации налог на доходы физических лиц. В случае удержания сумм налога из выплат, причитающихся Исполнителю, Заказчик по запросу последнего обязуется предоставить расчет и обоснование совершенных удержаний.</p>	<p>5. In cases stipulated by the current legislation of the Russian Federation or international agreements on the avoidance of double taxation, the Client shall withhold from the remuneration due to the Contractor and pay to the budget of the Russian Federation a personal income tax. If the Client deducts the tax amount from the payments due to the Contractor, the Client, subject to the request of the Contractor, undertakes to provide detailed calculation for the deductions made.</p>
<p>6. Условия Договора конфиденциальны и не подлежат разглашению. Исполнитель обязуется не разглашать конфиденциальную информацию третьим лицам в течение срока действия Договора и трех лет с момента его окончания, за исключением случаев, когда такое разглашение осуществляется с письменного согласия Заказчика или по требованию компетентного органа в случаях и порядке, установленных законодательством Российской Федерации.</p>	<p>6. Terms and conditions of this Agreement are confidential and shall not be disclosed. The Contractor shall not disclose the confidential information to third parties within the term of the present Agreement and three years after its termination, excluding the circumstances when such disclosure is made upon the Client's written consent or on demand of competent authorities in cases and pursuant to the order established by the legislation of the Russian Federation.</p>
<p>7. Исполнитель обязуется оказывать Услуги таким образом, чтобы избежать конфликта интересов при осуществлении педагогической деятельности (в значении, придаваемом этому понятию статьей 2 Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации»).</p>	<p>7. The Contractor shall conduct his/her activities to the intent that avoid the conflict of interest (within the interpretation provided by Article 2 of the Federal Statute "On Education in the Russian Federation").</p>
<p>8. Договор прекращается с истечением срока его действия. Любая из Сторон вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора, предупредив об этом другую сторону за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора.</p>	<p>8. The Agreement is terminated with its expiration. Either Party has the right to unilaterally refuse to perform the present Agreement, notifying the other party fifteen (15) calendar days before the proposed date of termination of this Agreement.</p>
<p>9. Исполнитель подтверждает, что Заказчик имеет полное и безусловное право проводить звукозаписи и видеозаписи его занятий. Исключительные права на полученные результаты интеллектуальной деятельности (аудио и видеозаписи) принадлежат Заказчику. Заказчик обладает исключительным правом на разработанный курс,</p>	<p>9. The Client shall have absolute and unconditioned right to provide sound and video recording of Services. The Contractor hereby provides consent and confirmation of this right. Exclusive rights to the results of intellectual activity (audio and video records) shall be reserved by the Client. The Client shall have the exclusive right to use the course, educational materials, the performance of lectures by the</p>

<p>учебные материалы, исполнение лекций Исполнителем, а также иные результаты интеллектуальной деятельности, созданные Исполнителем в процессе оказания Услуг по Договору. Заказчик вправе без каких-либо ограничений или соблюдения формальностей обнародовать результаты интеллектуальной деятельности, указанные в настоящем пункте.</p> <p>Стоимость Услуг Исполнителя включает вознаграждение за отчуждение исключительных прав Заказчику, которое составляет 10 % от общей стоимости Услуг.</p> <p>Исполнитель настоящим подтверждает, что дает разрешение на использование своего изображения, а также на указание его имени, фамилии и краткой биографии (на русском и английском языках) на сайте Заказчика, в презентационных и иных информационных материалах Заказчика.</p>	<p>Contractor, as well as other results of intellectual activity created by the Contractor in the course of providing Services under this Agreement. The Client shall have the right, without any restrictions or formalities, to publish the results of intellectual activity specified in this clause of the Agreement. The Contractor remuneration includes the cost of alienating exclusive rights to the Client which is 10% of the total cost of Services.</p> <p>The Contractor hereby confirms that the Client is authorized to use the Contractor's image, as well as the indicate of Contractor's first name, family name and brief biography (in Russian and English) at the Client's web-site, in presentations and other information materials of the Client.</p>
<p>10. Исполнитель гарантирует и подтверждает, что имеет право осуществлять педагогическую деятельность в соответствии с федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации». Исполнителем представлены Заказчику документы, подтверждающие наличие достаточных навыков и квалификации для оказания Услуг.</p> <p>Исполнитель также гарантирует и подтверждает, что он:</p> <ul style="list-style-type: none"> • не лишен права заниматься педагогической деятельностью в соответствии с вступившим в законную силу приговором суда; • не имеет судимости; • не подвергался уголовному преследованию; • не признан недееспособным; • не имеет заболеваний, препятствующих осуществлять педагогическую деятельность. <p>Исполнитель подтверждает, что в течение последних 2 (двух) лет не занимал должности государственной или муниципальной службы.</p>	<p>10. Hereby the Contractor guarantees and confirms that he indeed has the right to perform pedagogical activity in accordance with the Federal Statute "On Education in the Russian Federation". The Contractor presents to the documents to confirm his skills and qualification.</p> <p>The Contractor also guarantees and confirms that he:</p> <ul style="list-style-type: none"> • is not deprived of the right to engage in pedagogical activity in accordance with the court decision; • has no previous criminal records; • was not subject to criminal prosecution; • is not deemed incapacitated; • does not have diseases that interfere with performing pedagogical activity. <p>The Contractor confirms that during the past 2 (two) years he has not held the position at state or municipal service.</p>
<p>11. В целях соблюдения законодательства Российской Федерации, решений, поручений и выполнения запросов органов, осуществляющих функции и полномочия учредителя Заказчика, органов и лиц, осуществляющих контрольные, надзорные и иные проверочные мероприятия в отношении Заказчика, в том числе аудиторов, осуществления расчетов с Исполнителем посредством кредитных организаций, обеспечения правовой охраны интеллектуальной собственности, осуществления Заказчиком уставной деятельности, Исполнитель дает Заказчику согласие на осуществление последним на срок действия Договора и в течение 5 (пяти) лет после его исполнения или расторжения записи, систематизации, накопления, хранения, уточнения, извлечения, использования, передачи (предоставления, распространения, доступа) третьим лицам персональных данных Исполнителя, содержащихся в Договоре или становящихся известными Заказчику в связи с его исполнением, в частности фамилии, имени, отчества, адреса регистрации, постоянного проживания, даты и места рождения, паспортных</p>	<p>11. In order to comply with the legislation of the Russian Federation, decisions, instructions and requests of the bodies performing the functions and powers of the founder of the Client, bodies and persons exercising control, supervisory and other verification measures with respect to the Client, including auditors, processing of payments to the Contractor through credit institutions, ensuring the legal protection of intellectual property, the implementation by the Client of the statutory activities, The Contractor gives the Client the consent valid from the date of conclusion of the Agreement and within five (5) years after its execution or termination, for recording, systematization, accumulation, storage, clarification, extraction, use, transfer (provision, distribution, access) to third parties of personal data of the Contractor, reflected in the Agreement or becoming known to the Client in connection with its execution, in particular the last name, first name, patronymic, address of registration, permanent residence, date and place of birth, passport data, information on skills and qualifications, personal photographs (photo images), including automated processing of such data.</p>

<p>данных, сведений о навыках и квалификации, личных фотографий (фотоизображений), в том числе путем автоматизированной обработки таких данных. Исполнитель согласен на обезличивание, блокирование, удаление и уничтожение указанных персональных данных в случаях, когда это необходимо и/или возможно при реализации указанных целей. Согласие может быть отозвано Исполнителем путем внесения изменений в Договор на основании дополнительного соглашения с Заказчиком или, после его исполнения либо расторжения, путем представления Заказчику письменного заявления Исполнителя с указанием мотивированных причин его отзыва.</p>	<p>The Contractor agrees to impersonalizing, blocking, deletion and destroying of the specified personal data in cases where this is necessary and / or possible in the implementation of the said objectives. The consent can be withdrawn by the Contractor by making changes to the Contract on the basis of an additional agreement with the Client or, after its execution or termination, by submitting to the Client a written application of the Contractor indicating the reasons for its recall.</p>
<p>12. Исполнитель подтверждает, что ознакомлен с правилами, направленными на обеспечение безопасности участников образовательного процесса, а также актами Заказчика в сфере образовательной деятельности, размещенными в сети Интернет по адресу: http://www.skoltech.ru/o-nas/disclosures/documents/</p>	<p>12. The Contractor hereby confirm that he is familiar with the Client's Safety rules, as well as Policies of the Client regulating educational process, available at: http://www.skoltech.ru/o-nas/disclosures/documents/</p>
<p>13. Договор регулируется российским законодательством.</p>	<p>13. This Agreement shall be governed by the Russian legislation.</p>
<p>14. Подсудность споров: по месту нахождения Заказчика.</p>	<p>14. The jurisdiction of disputes: at the location of the Client.</p>
<p>15. Заказчик:</p>	<p>15. The Client:</p>
<p>Автономная некоммерческая образовательная организация высшего образования «Сколковский институт науки и технологий» Адрес: 121205, г. Москва, территория инновационного центра «Сколково», Большой бульвар, д. 30 стр.1 Телефон +7 495 280 1481 ОГРН 11 1 5000005922 ИНН: 5032998454 КПП: 773101001</p> <p>Банковские счета: Расчетные счета (в рублях): 40703810438000007383; 40703810538000005418 Текущий счет (в долларах США): 40703840538170000041 Текущий счет (в ЕВРО): 40703978338170000061 Банк: ПАО «Сбербанк» Кор. счет: 30101810400000000225 БИК: 044525225 Адрес почты Заказчика: education@skoltech.ru.</p>	<p>Autonomous Non-Profit Organization for Higher Education «Skolkovo Institute of Science and Technology» Address: 121205, Moscow, territory of innovation center "Skolkovo", Bolshoy Boulevard 30, bld. 1</p> <p>Telephone +7 495 280 1481 Primary State Registration Number (OGRN) 1115000005922 Taxpayer Identification Number (INN): 5032998454 Tax Registration Reason Code (KPP): 773101001</p> <p>Bank details: Bank accounts (in RUR): 40703810438000007383; 40703810538000005418 Current account (in USD): 40703840538170000041 Current account (in EUR): 40703978338170000061 PAO "Sberbank" Correspondent account: 30101810400000000225 BIC 044525225</p> <p>E-mail address of the Client: education@skoltech.ru</p>
<p style="text-align: center;">Заказчик / The Client</p> <p style="text-align: center;">   </p> <p style="text-align: center;">Кулешов А.П. / A.P. Kuleshov М.П. (seal)</p>	